

18.04.1998 Cumartesi
Sayı: 23317 (Asıl)

YÜRÜTME VE İDARE BÖLÜMÜ Milletlerarası Andlaşmalar

Türkiye Cumhuriyeti ile Makedonya Cumhuriyeti Arasında İmzalanan "İstatistik Alanında İşbirliği Protokolü'nün Onaylanması Hakkında Karar Karar Sayısı: 98/10843

Bakanlar Kurulundan

Türkiye Cumhuriyeti ile Makedonya Cumhuriyeti arasında 25 Aralık 1997 tarihinde imzalanan ekli "İstatistik Alanında İşbirliği Protokolü'nün onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 10/3/1998 tarihli ve 552 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 18/3/1998 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Süleyman DEMİREL
CUMHURBAŞKANI

Mesut YILMAZ
Başbakan

B.ECEVİT
Devlet Bak.ve
Başb.Yrd.

İ.SEZGİN
Milli Sav.Bak.ve
Başb.Yrd.

G.TANER
Devlet Bakanı

H.ÖZKAN
Devlet Bakanı

Y.SEÇKİNER
Devlet Bakanı

İ.SAYGIN
Devlet Bakanı

H.ÖZKAN
Devlet Bakanı V.

Prof.Dr.S.YILDIRIM
Devlet Bakanı

R.SERDAROĞLU
Devlet Bakanı

M.GÜRDERE
Devlet Bakanı

Prof.Dr.Ş.GÜREL
Devlet Bakanı

Prof.Dr.A.ANDİCAN
Devlet Bakanı

Dr.İ.ÇELEBİ
Devlet Bakanı

M.YILMAZ
Devlet Bakanı

R.ŞAHİN
Devlet Bakanı

B.KARA
Devlet Bakanı

C.KAVAK
Devlet Bakanı

E.AŞIK
Devlet Bakanı

R.K.YÜCELEN
Devlet Bakanı

H.GEMİCİ
Devlet Bakanı

M.BATALLI
Devlet Bakanı

O.SUNGURLU
Adalet Bakanı

M.BAŞESGİOĞLU
İçişleri Bakanı

İ.CEM
Dışişleri Bakanı

Z.TEMİZEL
Maliye Bakanı

H.ULUĞBAY
Milli Eğitim Bakanı

Y.TOPÇU
Bayındırlık ve
İskan Bakanı

H.İ.ÖZSOY
Sağlık Bakanı

N.MENZİR
Ulaştırma Bakanı

M.TAŞAR
Tarım ve Köyşleri
Bakanı

Prof.Dr.N.ÇAĞAN
Çalışma ve Sos.
Güv.Bakanı

Y.EREZ
Sanayi ve Ticaret
Bakanı

M.C.ERSÜMER
Enerji ve Tabii
Kay.Bakanı

İ.TALAY
Kültür Bakanı

İ.GÜRDAL
Turizm Bakanı

E.TARANOĞLU
Orman Bakanı

Dr.İ.AYKUT
Çevre Bakanı

İSTATİSTİK ALANINDA İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ

MADDE 1: AMAÇ

Bu protokolün amacı, işbaşında eğitim ve kısa süreli ziyaretler yoluyla Makedonya İstatistik Ofisi personelinin teknik kapasitesini güçlendirmek için istatistik alanında bir teknik yardım programı uygulayarak Makedonya Cumhuriyeti ve Türkiye Cumhuriyeti arasında işbirliği kurmaktır.

MADDE 2: TARAFLAR

Bu protokolün 1. maddesine göre, Ekonomik, Kültürel, Eğitim ve Teknik İşbirliği Başkanlığı (EKETİB), Türkiye Cumhuriyeti Devlet İstatistik Enstitüsü (DİE) ve Makedonya İstatistik Ofisi bu teknik yardım programını yürütmek için işbirliği yapacaklardır.

MADDE 3: FAALİYETLER

Teknik yardım programı, Ankara'da Devlet İstatistik Enstitüsü'nde yürütülecektir ve bu program aşağıdaki konuları kapsayacaktır.

- Ulusal Hesaplar
- Sanayi İstatistikleri
- Fiyat İstatistikleri
- Nüfus ve Demografi İstatistikleri
- İşgücü İstatistikleri
- Dış Ticaret İstatistikleri

Kısa süreli ziyaretler, DİE uzmanları tarafından gerçekleştirilecektir. Ulusal Hesaplar konusunda (input-output tabloları dahil) iki uzman, diğer konuların her biri için birer uzman, 10 gün süre ile bir kez Makedonya İstatistik Ofisi'nde bulunan meslekdaşlarıyla çalışmak; deneyim ve bilgi alışverişinde bulunmak için görevlendirilecektir.

İşbaşında eğitim, Ankara'da DİE'de uygulanacaktır. Ulusal Hesaplar konusunda (input-output tabloları dahil) ikişer uzman birinci ve ikinci yıl, diğer konuların herbiri için birer uzman ikinci ve üçüncü yıl, DİE'deki çalışmaları izlemek ve yeteneklerini geliştirmek için 1 ay süre ile DİE'ye davet edilecektir.

Teknik yardım programı İngilizce olarak yürütülecek ve gerekli olduğu durumlarda tercümanlar sağlanacaktır.

Teknik yardım programı, protokolün imzalanmasından sonra başlayacak ve çalışma programı DİE, EKETİB ve Makedonya İstatistik Ofisi'nin işbirliğiyle hazırlanacaktır.

MADDE 4: GÖREV VE SORUMLULUKLAR

I. Türk Hükümeti'nin Katkısı:

A. Ekonomik, Kültürel, Eğitim ve Teknik İşbirliği Başkanlığı (EKETİB), EKETİB,

1. Teknik yardım programının hem yurt içi hem de yurt dışındaki organizasyonu ve koordinasyonu ile ilgili çalışmaları DİE ile işbirliği içinde yürütecektir.

2. Katılımcıların ve DİE danışmalarının seyahat, konaklama ve harcırahlarını finanse edecektir.

3. Eğitim programı süresince, gerekli olduğu durumlarda tercüman sağlayacak ve bu faaliyetin tüm giderlerini karşılayacaktır.

B. Devlet İstatistik Enstitüsü (DİE)

DİE,

1. Danışmanlık hizmetlerini,

2. Çalışma yeri, ilgili dökümanlar ve bilgisayar olanaklarını kapsayan teknik ve lojistik desteği sağlayacaktır.

II. Makedonya Cumhuriyeti'nin Katkısı:

Makedonya İstatistik Ofisi,

1. DİE danışmanlarına çalışma yeri ve ilgili diğer olanakları sağlayacaktır.

2. İşbaşında eğitim için yetenekli ve yetkili kişileri görevlendirecektir.

3. DİE ve EKETİB uzmanlarına Üsküp'te bulunacakları süre içerisinde kalacakları uygun yer temin edecektir.

MADDE 5: SÜRE

Bu teknik yardım programı üç yıl sürelidir.

MADDE 6: MALİ DURUM

Bu teknik program, DİE ve EKETİB tarafından ortaklaşa finanse edilecektir.

Ancak, DİE'nin katkısı aynı olacaktır.

Toplam katkı:

- i. EKETİB katkısı: 217.500 US\$'a kadar (Her yıl için 72.500 US\$'a kadar)
- ii. DİE katkısı (aynı): 20.000 US\$ (kişi başına 1 aylık işbaşında eğitim maliyeti 1,500 US\$ olarak hesaplanmıştır.)

MADDE 7: GEÇERLİLİK

İşbu teknik yardım programı, programın uygulaması sırasında tarafların ihtiyaçları ve öncelikleri dikkate alınarak gerektiğinde gözden geçirilebilecektir.

İşbu Protokol, her biri aynı derecede geçerli olmak üzere, Makedonca, Türkçe ve İngilizce, 3'er nüsha olarak hazırlanmış ve 25 Aralık 1997 tarihinde imzalanarak yürürlüğe girmiştir. Nüshalar arasında herhangi bir tutarsızlık olması durumunda, protokolün İngilizce versiyonu dikkate alınacaktır.

Mehmet Sıddık ENSARİ, Başkan
Devlet İstatistik Enstitüsü Başkanlığı
Adına

Donco Gerasimovski, Director
Makedonya İstatistik Ofisi
Adına

Büyükelçi Tahsin TARLAN, Başkan Vekili
Ekonomik, Kültürel, Eğitim ve Teknik İşbirliği Başkanlığı
Adına

COOPERATION PROTOCOL IN THE FIELD OF STATISTICS

ARTICLE 1: OBJECTIVE

The objective of this protocol is to establish cooperation between the Republic of Turkey and the Republic of Macedonia to collaborate in the field of statistics by implementing a technical assistance program to strengthen the technical capability of the staff of the Statistical Office of Macedonia through on - the - job training and short - term visits.

ARTICLE 2: PARTIES

With respect to Article 1 of this protocol, the Presidency for Economic, Cultural, Educational and Technical Cooperation (EKETIB) of Turkey, the State Institute of Statistics of Turkey (SIS) and the Statistical Office of Macedonia will collaborate to implement the technical assistance program.

ARTICLE 3: ACTIVITIES

The technical assistance program will be carried out in Ankara at the State Institute of Statistics, and this program will cover the subjects mentioned below:

- National Accounts
- Industrial Statistics
- Price Statistics
- Population and Demographic Statistics
- Labour Force Statistics
- Foreign Trade Statistics

Short - term visits will be realized by SIS experts. On the subject of National Accounts (including input - output tables) 2 experts, and each of the other subjects 1 expert will be assigned for one visit of 10 days (dates will be scheduled by the parties) in order to work with their counterparts at the Statistical Office of Macedonia and to exchange experience and knowledge.

On - the - job training will be implemented in Ankara at SIS. On the subject of National Accounts (including input - output tables) 2 experts for the first and second year, and each of the other subjects 1 expert for the second and third year will be invited for 1 month in order to observe the studies at SIS and improve their skills.

The technical assistance program will be carried out in English and interpreters will be assigned if it deems necessary.

The technical assistance program will start after signing the protocol and the schedule of this program will be prepared in collaboration with SIS, EKETIB and the Statistical Office of Macedonia.

ARTICLE 4: DUTIES AND RESPONSIBILITIES

I. Turkish Government Contribution:

A. Presidency for Economic, Cultural, Educational and Technical Cooperation (EKETIB)

EKETIB will;

1. Carry out the work on organization and coordination of the technical assistance program both domestically and abroad in collaboration with SIS
2. Finance the costs of travel, accommodation and per diem of the participants and SIS consultants.
3. Provide interpreters during the training program, where necessary, and finance the cost of this activity including all expenses.

B. State Institute of Statistics (SIS)

The SIS will provide;

1. Consultancy service,
2. Technical and logistical support including working place, related documents and computer facilities

II. Contribution of the Republic of Macedonia:

The Statistical Office of Macedonia will;

1. Provide working place and related facilities for SIS consultants.
2. Assign capable and authorized persons for on-the-job training.
3. Arrange suitable accommodation for the SIS/EKETIB experts during their stay in Skopje.

ARTICLE 5: DURATION

The technical assistance program will have a duration of 3 years.

ARTICLE 6: FINANCIAL STATEMENT

The technical assistance program will be financed by SIS and EKETIB jointly. However, the contribution of SIS will be in kind. Total contribution:

- i. EKETIB contribution: Up to US\$ 217.500 (up to US\$ 72.500 per year)
- ii. SIS contribution (in kind): US\$ 20.000 (on the job training per person for 1 month is considered as US\$ 1.500)

ARTICLE 7: EFFECTIVENESS

The technical assistance program can be revised according to the needs and priorities of the parties during the implementation of the program, if deemed necessary.

This protocol is prepared in three copies in English, Turkish and Macedonian languages and signed on 25 December 1997. The English version of the protocol shall be taken into account in any case of inconsistencies between the copies.

Donco Gerasimovski, Director
On behalf of the Statistical
Office of Macedonia

Mehmet Sıddık ENSARİ, President
On behalf of the State
Institute of Statistics

Ambassador Tahsin TARLAN, Deputy President
On behalf of the Presidency for
Economic, Cultural, Educational and
Technical Cooperation

ПРОТОКОЛ ЗА СОРАБОТКА ВО ОБЛАСТА НА СТАТИСТИКАТА

1 ЧЛЕН: ЦЕЛИ

Целта на овој протокол е да се воспостави соработка меѓу Република Турција и Република Македонија во областа на статистиката со имплементирање на програма за стручна помош за да се зајакне стручната способност на кадарот во Заводот за статистика на Република Македонија преку обука низ работа и краткорочни посети.

2 ЧЛЕН: СТРАНИ

Во врска со член 1 од овој протокол, Претседателство на Турција за економска, културна, образовна и стручна соработка (ЕКЕТИБ), Државниот институт за статистика на Турција (SIS) и Заводот за статистика на Македонија ќе соработуваат, со цел да се имплементира Програмата за стручна помош.

3 ЧЛЕН: АКТИВНОСТИ

Програмата за стручна помош ќе се спроведува од Државниот институт за статистика на Турција- Анкара и оваа програма ќе ги покрие подолу наведените подрачја:

- национални сметки
- статистика на индустријата
- статистика на цените
- статистика на населението и демографија
- статистика за работната сила
- статистика за надворешна трговија

Експертите од SIS ќе реализираат краткорочни посети . Двајца експерти за национални сметки (вклучувајќи ги и input/output табелите), а за секое друго подрачје по еден експерт , кој ќе биде назначен за една посета од 10 дена (датумите ќе бидат договорени од страните) и тие ќе работат со нивните колеги во Заводот за статистика на Македонија за размена на искуството и знаењето.

Обуката низ работа ќе се имплементира во Анкара во SIS за: националните сметки (вклучувајќи ги и input/output табелите) со две лица за првата и втората година, а за секое друго подрачје по еден учесник во втората и третата година ќе бидат поканети на еден месец за да ја набљудуваат работата во SIS и да ги подобрат нивните вештини.

Програмата за стручна помош ќе се спроведува на англиски јазик и ќе бидат назначени преведувачи доколку има потреба.

Програмата за стручна помош ќе почне по потпишувањето на протоколот и Оперативната динамика на оваа програма ќе биде подготвена во соработка со SIS, ЕКЕТИБ и Заводот за статистика на Република Македонија.

4 ЧЛЕН: ПРАВА И ОБВРСКИ

1. Придонес од Владата на Турција:

А. Претседателство на Турција за економска, културна, образовна и стручна соработка (ЕКЕТИБ)

ЕКЕТИБ ќе биде задолжена за следните активности :

1. да ја извршува работата за организација и координација на Програмата за стручна помош во земјата и во странство во соработка со SIS;

2. да ги финансира трошоците за патување, сместување и дневните трошоци за учесниците и консултантите од SIS;

3. да обезбедува преведувачи за време на програмата за обука, каде е потребно и да ги финансира трошоците на оваа активност вклучувајќи ги сите трошоци.

Б. Државен институт за статистика (SIS)

SIS треба да обезбеди:

1. консултативни услуги;
2. стручна и логистичка поддршка, вклучувајќи работен простор, соодветни документи и компјутерски капацитети.

II. Придонесот на Република Македонија

Заводот за статистика на Република Македонија треба :

1. да обезбеди работен простор и соодветни капацитети за консултантите од SIS;
2. да назначи способни и овластени лица за обуката низ работа;
3. да обезбеди соодветно сместување за експертите од SIS/EKETIB за време на нивниот престој во Скопје.

5 ЧЛЕН: ТРАЕЊЕ

Оваа програма за стручна помош ќе трае три години.

6 ЧЛЕН: ФИНАНСИРАЊЕ

Оваа програма за стручна помош ќе се финансира заеднички од страна на SIS и EKETIB. Меѓутоа, придонесот на SIS ќе биде во натура и ќе изгледа вака:

а) EKETIB ќе придонесе најмногу до 217500 САД\$ (72500 САД\$ годишно)

б) SIS ќе придонесе (во натура) 20000 САД\$ (обука низ работа за едно лице за еден месец се цени на 1500 САД\$) .

7 ЧЛЕН: ДЕЛОТВОРНОСТ

Програмата за стручна помош може да се ревидира во согласност со потребите и приоритетите на страните за време на имплементацијата на програмата.

Овој протокол е подготвен во три идентични примероци на англиски, турски и македонски јазик и е потпишан на 25/12/1997

Верзијата на Протоколот на англиски јазик ќе биде релевантна во случај на неконзистентност меѓу примероците.

Во име на Заводот за статистика
на Република Македонија

Во име на Државниот институт за статистика
на Република Турција

Во име на Претседателство на Турција
за економска, културна, образовна и стручна соработка